

Полякова Оксана Викторовна

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ДУБЛИРОВАНИЯ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ

Статья раскрывает содержание понятия "качество перевода", которое является одним из главных в переводоведении, поскольку представляет собой оценку результата процесса перевода. Автор статьи анализирует критерии оценки качества перевода дублированных анимационных фильмов исходя из особенностей анимационного фильма как креолизованного типа текста и особенностей дубляжа как вида киноперевода. Приводятся критерии оценки качества дубляжа анимационных фильмов, и согласно этим критериям автор статьи предлагает различать дублированный перевод высокого качества, что соответствует адекватному переводу, в то время как дублированный перевод низкого качества соответствует буквальному и дословному переводу.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 8; 81'25+06.053.56

Филологические науки

Статья раскрывает содержание понятия «качество перевода», которое является одним из главных в переводоведении, поскольку представляет собой оценку результата процесса перевода. Автор статьи анализирует критерии оценки качества перевода дублированных анимационных фильмов исходя из особенностей анимационного фильма как креолизованного типа текста и особенностей дубляжа как вида киноперевода. Приводятся критерии оценки качества дубляжа анимационных фильмов, и согласно этим критериям автор статьи предлагает различать дублированный перевод высокого качества, что соответствует адекватному переводу, в то время как дублированный перевод низкого качества соответствует буквальному и дословному переводу.

Ключевые слова и фразы: дублирование; синхронизм; креолизованный текст; анимационный фильм; адекватный перевод; эквивалентный перевод; буквальный перевод; дословный перевод.

Полякова Оксана Викторовна

*Национальный авиационный университет, Украина
engnau@ukr.net*

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ДУБЛИРОВАНИЯ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ[©]

Качество – это совокупность характеристик предмета, которой удовлетворяют установленные и предусмотренные нормы [2, с. 1655].

Оценка качества перевода является одной из ключевых проблем переводоведения. В теории переводоведения определены и проанализированы как общие критерии оценки качества перевода, так и критерии оценки качества перевода разных типов текстов и видов перевода. Несмотря на популярность анимационных фильмов, которые в основном дублируются, в переводоведении в настоящее время отсутствуют критерии оценки качества дубляжа анимационных фильмов, поэтому цель статьи состоит в описании оценки качества дубляжа анимационных фильмов на основании общих критериев оценки качества перевода.

Существуют различные критерии оценки качества перевода, по которым перевод высокого качества классифицируют как эквивалентный и адекватный, перевод низкого качества классифицируют как буквальный и свободный.

Адекватным переводом является перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности. Адекватный перевод не допускает нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода [5, с. 233]. Эквивалентный перевод – это перевод, который воспроизводит содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности [Там же, с. 234].

Разница между эквивалентным и адекватным переводами состоит в том, что полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу «коммуникативно-функционального инварианта» исходного текста, иными словами, речь идет о максимальном требовании, предъявляемом к переводу. Адекватность представляет собой категорию с иным онтологическим статусом, поскольку она опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв, и что в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте (его функциональных доминант) переводчику нередко приходится идти на известные потери. Более того, в процессе вторичной коммуникации нередко, как уже отмечалось выше, модифицируется и сама цель коммуникации, что неизбежно влечет за собой известные отступления от полной эквивалентности исходного и конечного текстов [8, с. 95-96].

При обозначении перевода низкого качества мы различаем буквальный и дословный переводы, которые часто смешивают. Дословный перевод состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов [7, с. 7]. В тех случаях, когда русское предложение имеет структуру, аналогичную английскому, и ее можно использовать без нарушения грамматических норм и логического хода мысли, дословный перевод допустим [Там же]. Буквальный перевод, всегда приводящий к искажению мысли подлинника или к нарушению норм русского языка, часто бывает основан на внешнем сходстве английского слова с русским (этимологический буквализм) или на использовании при переводе основного или наиболее распространенного значения английского слова без учета значения всего высказывания в целом (буквализм семантический) [Там же, с. 8].

Оценка качества перевода зависит от типа текста перевода и вида перевода, поскольку тексты для переводов чрезвычайно разнообразны по жанрам, стилям и функциям, поэтому тип текста определяет подход и требования к переводу, влияет на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу [3, с. 15].

Таким образом, оценка качества дубляжа анимационных фильмов зависит от учета переводчиком особенностей дубляжа как вида киноперевода и особенностей анимационного текста как предмета перевода.

Анимационный фильм состоит из вербальной и невербальной систем [1, с. 13]. Вербальная и невербальная системы фильма обеспечивают цельность и связность текста, то есть вербальная и невербальная системы по отдельности не могут передать всю информационную нагрузку анимационного фильма [Там же].

Переводчик дубляжа непосредственно работает с невербальной составляющей анимационного фильма, то есть осуществляет письменный перевод монтажных листов с оригинальными репликами. Но, поскольку вербальная и невербальная системы анимационного фильма обеспечивают цельность и связность текста, мы считаем, что учет невербальной системы анимационного фильма во время перевода вербальной системы в дубляже является одним из главных условий достижения адекватного перевода.

Дубляж как вид киноперевода состоит в необходимости подготовки адекватного текста перевода, который обеспечивает достижение синхронизма слоговой артикуляции актеров с видеорядом при одновременном соблюдении темпа речи и длительности отдельных реплик [4, с. 41].

Главным принципом дублирования является синхронизм [6, с. 118]. В дубляже различают несколько видов синхронизма:

1. фонетический синхронизм, который означает соответствие реплики перевода длительности звучания (изохронизм) и движениям губ актеров на экране (собственно фонетический липсинк) [Там же];
2. семантический синхронизм, который означает максимальное воспроизведение смысловой эквивалентности оригинальной реплики в переводе, то есть передаче референциальных значений, с учетом имоверного адресата перевода, то есть прагматического аспекта [Там же];
3. драматический синхронизм, который означает полное или относительно полное соответствие перевода оригинальному видеоряду, то есть кинесике и внеязыковой ситуации видеоряда [Там же]. Три вида синхронизма взаимосвязаны.

Для оценки качества дубляжа анимационных фильмов нужно проанализировать дублированный перевод нескольких анимационных фильмов.

Мы считаем, что для объективности оценки качества дублирования анимационных фильмов необходимо выбрать анимационные фильмы одной студии дубляжа, например, *DreamWorks Animation*, поскольку художники-аниматоры одной студии анимации используют единые принципы прорисовки анимационных персонажей, что играет важную роль с точки зрения оценки качества фонетического синхронизма.

С нашей точки зрения, оценку качества дублирования анимационных фильмов следует проводить по главному принципу дублирования и главной особенности анимационных фильмов – синхронизму видео- и аудиорядов. Поскольку мы выделяем три основных вида синхронизма, мы предлагаем производить оценку качества дублирования анимационных фильмов по каждому отдельному виду синхронизма.

Фонетический синхронизм, по нашему мнению, является доминирующим видом синхронизма в дубляже, поскольку именно с помощью этого типа синхронизма у зрителя создается впечатление, что персонажи анимационного фильма разговаривают не на входящем, то есть иностранном языке, а на выходящем языке, то есть языке перевода. В рамках фонетического синхронизма мы выделяем собственно фонетический липсинк, то есть совпадение перевода с артикуляцией анимационных персонажей, и фонетический изохронизм, то есть совпадение длительности звучания оригинальной реплики и реплики перевода.

Оценка качества фонетического синхронизма состоит в оценке качества фонетического липсинка и фонетического изохронизма одновременно, поскольку они взаимосвязаны. В ходе оценки качества фонетического синхронизма необходимо:

1. Подсчитать количество реплик, которые характеризуются полным фонетическим синхронизмом, то есть определить количество реплик, которые полностью (или практически полностью) совпадают по длительности звучания и по артикуляционным характеристикам, а также необходимо проанализировать особенности этих реплик и определить, какие способы перевода (дословный, трансформационный) способствуют достижению их полного синхронизма.
2. Подсчитать количество реплик, которые характеризуются частичным фонетическим синхронизмом, то есть определить количество реплик, которые частично совпадают по длительности звучания и по артикуляционным характеристикам, а также необходимо проанализировать «причины» их частичного синхронизма.
3. Подсчитать количество реплик, которые характеризуются нулевым фонетическим синхронизмом, то есть определить количество реплик, которые полной (или практически полной) мерой не совпадают по длительности звучания и/или по артикуляционным характеристикам, а также необходимо проанализировать причины несовпадения этих реплик по длительности звучания и/или по артикуляционным характеристикам.
4. Необходимо проанализировать взаимосвязь семантического, драматического и фонетического синхронизма, то есть определить влияние семантического и драматического видов синхронизма на качество фонетического синхронизма.

Оценка качества дублирования анимационных фильмов по принципу драматического синхронизма состоит в оценке соответствия перевода видеоряду и аудиоряду с шумами и звуками, то есть перевод должен соответствовать событиям, происходящим на экране, и не противоречить принципам фонетического синхронизма.

Во время оценки качества драматического синхронизма необходимо обратить особое внимание на качество дубляжа реплик, которые содержат десемантизированные слова, например: *to do* / делать, действовать,

совершать, являть и др. [9], *to make* / делать, создавать, выполнять, совершать и др. [Там же], *a man* / человек, мужчина, деятель и др. [Там же], *a thing* / вещь, штука, предмет, дело и др. [Там же].

Оценка качества семантического синхронизма состоит в комбинированной оценке качества дублированного перевода на референциальном и прагматическом уровнях, то есть состоит в оценке воспроизведения в переводе смысловой эквивалентности оригинальной реплики с учетом имоверного адресата перевода. Семантический синхронизм не должен противостоять принципам фонетического синхронизма.

Во время оценки качества семантического синхронизма следует обратить особое внимание на перевод реалий, фразеологических единиц, табуированной лексики, песен, пословиц и т.д. с учетом имоверного адресата реплики.

5. На основании количественных подсчетов реплик по принципу полного (или практического полного), частичного и нулевого фонетического синхронизма, драматического и семантического синхронизма необходимо сформулировать рекомендации для переводчиков, которые помогут увеличить количество реплик с полным (или практически полным) фонетическим синхронизмом, а также избежать реплик с нулевым фонетическим синхронизмом в дубляже анимационных фильмов.

Оценку качества дубляжа анимационных фильмов мы предлагаем производить по критериям фонетического, семантического и драматического синхронизма. Переводом высокого качества в дубляже анимационных фильмов мы считаем адекватный перевод, то есть перевод, который соответствует принципу фонетического синхронизма (входящие и исходящие реплики характеризуются полным или частичным фонетическим синхронизмом). Адекватный перевод в дубляже анимационных фильмов также соответствует принципам драматического синхронизма, то есть совпадает с событиями, происходящими в видеоряде, а также соответствует принципам семантического синхронизма, то есть соответствует оригинальным репликам на референциальном и прагматическом уровнях.

Итак, при определении перевода низкого качества мы различаем буквальный и дословный переводы. Дословный перевод в дубляже – это передача структуры входящей реплики без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов, но не приводит к нарушению семантического, фонетического и драматического синхронизма. Буквальный перевод в дубляже всегда приводит к искажению мысли подлинника или к нарушению норм языка перевода, то есть приводит к нарушению, в первую очередь, семантического синхронизма, что, в свою очередь, может привести к нарушению драматического и фонетического синхронизма.

Список литературы

1. **Вашунина И. В.** Взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креолизованного текста: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2009. 42 с.
2. **Великий тлумачний словник сучасної української мови** (з дод. і допов.) / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. 1728 с.
3. **Виноградов В. С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. **Горшкова В. Е.** Теоретические основы процессориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино): дисс. ... д. филол. н. Иркутск, 2006. 367 с.
5. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
6. **Матасов Р. А.** Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологический и дидактический аспекты: дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 211 с.
7. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. 3-е изд-е, стер. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.
8. **Швейцер А. Д.** Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
9. **ABBYY Lingvo Online** [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. URL: <http://www.lingvo.ua/> (дата обращения: 14.10.2013).

EVALUATION OF ANIMATED FILMS DOUBLING QUALITY

Polyakova Oksana Viktorovna
National Aviation University, Ukraine
engnau@ukr.net

The article reveals the content of the notion “translation quality”, which is one of the most important in translation studies, as it evaluates the translation process result. The author analyzes the criteria for evaluating the translation quality of dubbed animated films basing on the features of an animated film as a creolized type of a text and the features of dubbing as the form of film translation. The author suggests the criteria for evaluating the quality of animated films dubbing, and according to these criteria suggests distinguishing between the high quality dubbed translation, which corresponds to adequate translation, and the low quality dubbed translation, which corresponds to literal and word-to-word translation.

Key words and phrases: doubling; synchronism; creolized text; animated film; adequate translation; equivalent translation; literal translation; word-to-word translation.